

Chuo City

7

JULHO
2021
Edição nº160

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi

**Visite o site da cidade,
agora com um link em português**
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / JULHO 2021

しんがた 新型コロナウイルスワクチンの接種について SOBRE A VACINA CONTRA O CORONAVÍRUS	
さいじょう ひと しんがた 12歳以上の人 せつしゅ 新型コロナウイルスワクチン接種 VACINAÇÃO CONTRA O CORONAVÍRUS PARA PESSOAS ACIMA DE 12 ANOS DE IDADE	..... P 1
し お知らせ	INFORMAÇÕES
ご つうやくしゃ ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)	..... P 2
がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう 外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS	..... P 3
にほんごきょうしつ こうしぼしゅう 日本語教室 ボランティア講師募集 ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA	..... P 4
ばん み 「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB	..... P 4
ちいきかつせいかししょうひんけん しん はいふ 地域活性化商品券 “心” チケット (シンチケ) を配布します! DISTRIBUIÇÃO DE VALES-BRINDE (“SHINCHIKE”) PARA A REVITALIZAÇÃO REGIONAL	..... P 5
しんせい おこな よやくせい マイナンバーカードの申請サポートを行います (予約制) PRESTAÇÃO DE AUXÍLIO PARA PEDIR O CARTÃO DO MY NUMBER (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)	..... P 6
こうふ いちじていし マイナンバーカードの交付などのサービスが一時停止します SUSPENSÃO TEMPORÁRIA DE SERVIÇOS LIGADOS AO MY NUMBER	..... P 7
きゅうじつ へいじつじかんがいこうふ マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO MY NUMBER	..... P 7
こていしさんぜい だい き のうききげん 固定資産税 第2期の納期期限 PRAZO PARA O PAGAMENTO DA SEGUNDA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS	..... P 8
そうだん 相談	CONSULTAS
がつ ぎょうせいそうだん 7月の行政相談 CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DE JULHO	..... P 8
むりょうべんごしそうだん よやくせい 無料弁護士相談 (予約制) CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)	..... P 9
こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS	
こそだ せたいせいかつしえんとくべつきゅうふきん おやせたいがい せたいぶん 子育て世帯生活支援特別給付金 (ひとり親世帯以外の世帯分) BENEFÍCIO EXTRAORDINÁRIO DE AUXÍLIO AO COTIDIANO PARA FAMÍLIAS COM CRIANÇAS (PARA FAMÍLIAS NÃO MONOPARENTAIS)	..... P10

がつ じどうふようてあて しきゅうづき
7月 は児童扶養手当の支給月です P11
JULHO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS
MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

おやかてい
ひとり親家庭のみなさんへ P11
AVISO ÀS FAMÍLIAS MONOPARENTAIS

たいけんほいく かいさいじかん へんこう
体験保育「ほほえみ」の開催時間の変更について P12
SOBRE A ALTERAÇÃO NO HORÁRIO DE REALIZAÇÃO DA
CRECHE EXPERIMENTAL HOHOEMI

がつ こそだ しえんじぎょう
<7月>子育て支援事業スケジュール P12
<JULHO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

じどうかん し
児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN P13

けんこう
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

そうごうけんしん
総合健診について P15
SOBRE O EXAME MÉDICO GERAL DA PREFEITURA

がつ ほけんじぎょう
<7月>保健事業スケジュール P16
<JULHO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

かんきょう
環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE

がつ しゅうしゅう
<7月>ごみ収集スケジュール P19
<JULHO> CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい
中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう
募集 RECRUTAMENTO P20

めんせきじこう
免責事項 TERMO DE IMUNIDADE P21

※しんがた新型コロナウイルスかんせんしやう感染症のえいきやう影響でけいさいないやう掲載内容にへんこう変更が生しょうじる場合があります。ぼあい変更があつた場合は、へんこう市ホームページやSNSなどでしお知らせしますのでし詳細は各課へしやうさいお問い合わせかくください。

Devido aos efeitos da pandemia do Coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página oficial do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

新型^{しんがた}コロナウイルスワクチンの接種^{せつしゅ}について SOBRE A VACINA CONTRA O CORONAVÍRUS

12歳以上^{さいいじょう}の人の新型^{しんがた}コロナワクチン接種^{せつしゅ} VACINAÇÃO CONTRA O CORONAVÍRUS PARA PESSOAS ACIMA DE 12 ANOS DE IDADE

▶ 集団接種^{しゅうだんせつしゅ} Campanha de vacinação (vacinação em massa)

予約開始日時^{よやくかいしじ} Data de início para agendamento

① 12歳^{さい}～ 64歳^{さい}の基礎疾患^{きそしつかん}を有^{ゆう}する人^{ひと}

Para pessoas com distúrbios crônicos na faixa etária entre 12 e 64 anos de idade

7月19日(月) 午前8時30分～

19 de julho (seg) a partir de 8h30

※基礎疾患^{きそしつかん}を有^{ゆう}する人は事前申請^{じぜんしんせい}が必要です。6月に郵送^{ゆうそう}されたはがきを確認^{かくにん}し、7月9日(金)までに申請^{しんせい}してください。

Pessoas com distúrbios crônicos devem fazer o cadastro antecipado. Leia com atenção o postal de aviso enviado em junho e faça o cadastro até 9 de julho (sex).

② 60歳以上^{さいいじょう}の人^{ひと} (昭和37年^{しやうわねん}4月1日^{がつにちいぜん}以前^うに生まれた人^{ひと})

7月26日(月) 午前8時30分～

Pessoas com 60 anos ou mais (nascidos antes de 1 de abril de 1962)

26 de julho (seg) a partir de 8h30

③ 55歳以上^{さいいじょう}の人^{ひと} (昭和42年^{しやうわねん}4月1日^{がつにちいぜん}以前^うに生まれた人^{ひと})

8月2日(月) 午前8時30分～

Pessoas com 55 anos ou mais (nascidos antes de 1 de abril de 1967)

2 de agosto (seg) a partir de 8h30

④ 16歳以上^{さいいじょう}の人^{ひと} (平成18年^{へいせいねん}4月1日^{がつにちいぜん}以前^うに生まれた人^{ひと})

9月頃(詳細^が決まり次第^{しだい}通知^{つうち}を郵送^{ゆうそう})

Pessoas com 16 anos ou mais (nascidos antes de 1 de abril de 2006)

Por volta de setembro (assim que os detalhes forem decididos um aviso será enviado)

⑤ 12歳以上^{さいいじょう}の人^{ひと} (平成22年^{へいせいねん}2月28日^{がつにちいぜん}以前^うに生まれた人^{ひと})

未定(詳細^が決まり次第^{しだい}通知^{つうち}を郵送^{ゆうそう})

Pessoas com 12 anos ou mais (nascidos antes de 28 de fevereiro de 2010)

Indefinida (assim que os detalhes forem decididos um aviso será enviado)

※65歳以上^{さいいじょう}の人の予約^{よやく}も引き続き受け付けています。

O agendamento para pessoas com 65 anos ou mais também continua sendo realizado.

※接種券^{せつしゅけん}は平成21年^{へいせいねん}7月31日^{がつにちいぜん}以前^うに生まれた12歳以上^{さいいじょう}の人^{ひと}へ7月中旬^{がつちゅうじゅん}に郵送^{ゆうそう}します。平成21年^{へいせいねん}8月1日^{にち}から平成22年^{へいせいねん}2月28日^{にち}生まれの人^{ひと}には、満12歳^{まんさい}になる月の翌月^{つきよくげつ}に郵送^{ゆうそう}します。

Os cupons para vacinação serão enviados em meados de julho para pessoas com mais de 12 anos, nascidas antes de 31 de julho de 2009. Para os que nasceram entre 1 de agosto de 2009 e 28 de fevereiro de 2010, o cupom será enviado no mês seguinte ao mês de aniversário de 12 anos.

予約方法^{よやくほうほう} 電話^{でんわ}またはWEBのみ

Forma de agendamento: somente por telefone ou internet

電話^{でんわ} 中央市^{ちゅうおうし}新型^{しんがた}コロナワクチン接種^{せつしゅ}コールセンター ☎274—8588

Por telefone: ligue para o call center da vacinação contra o coronavírus de Chuo ☎055—274—8588

受付時間^{うけつけじかん} 午前8時30分^{ごぜん}～午後5時^{ごご} (平日^{へいじつ}のみ)

Horário de atendimento: das 8h30 às 17h00 (somente dias úteis)

※ポルトガル語対応日…火・水・木曜日

Atendimento em português: terças, quartas e quintas

WEB 市ホームページまたは右記の二次元コードから予約サイトへアクセス

Internet: acesse a página oficial da prefeitura ou o código bidimensional ao lado para agendamento da vacinação.

接種日時 (予定) 木・金曜日…午後
日曜日………午前、午後



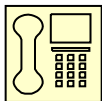
予約サイトはこちら
Site para agendamento

Datas da vacinação (previsão) quintas/sextas à tarde
domingos de manhã e à tarde

▶個別接種 Vacinação individual

予約方法 市ホームページまたは、7月中旬に郵送する案内に記載してある医療機関に直接予約

Forma de agendamento: acesse a página oficial da prefeitura ou agende diretamente em uma das instituições médicas listadas no aviso que será enviado em meados de julho



お問い合わせ：中央市新型コロナウイルスワクチン接種コールセンター ☎055-274-8588

Informações: Call Center da Vacinação Contra o Coronavírus de Chuo Tel:055- 274-8588

お知らせ INFORMAÇÕES

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館(新庁舎)の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de Chuo, procure a intérprete no **Shimin Kankyoka (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em Tatomi**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

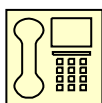
●通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Caso venha entre meio-dia e 13h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

がいくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

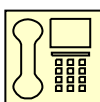
A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em *Chuo* também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

日時 毎週日曜日 午前10時～12時
Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
場所 田富総合会館 2階
Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

	第28期の予定 28ª REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
4月 Abril	11, 18, 25 日 (日)	11, 18, 25 (dom)	5,000円 ienes
5月 Maio	9, 16, 23, 30 日 (日)	9, 16, 23, 30 (dom)	4,000円 ienes
6月 Junho	6, 27 日 (日)	6, 27 (dom)	3,000円 ienes
7月 Julho	4, 11, 18 日 (日)	4, 11, 18 (dom)	2,000円 ienes
8月 Agosto	1, 22 日 (日)	1, 22 (dom)	1,000円 ienes
9月 Setembro	5, 12 日 (日)	5, 12 (dom)	—

申込み 申込書に必要事項を記入し、企画課窓口まで提出してください。
 申込書は中央市役所本館（中央市臼井阿原301-1）にあります。日本語教室当日の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Planejamento em *Tatomi (Kikakuka)*. Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi (Chuo-shi Usui Awara 301-1)*, ou no dia do curso.



お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523
 Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

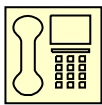
にほんごきょうしつ ころしぼしゅう
日本語教室ボランティア講師募集
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい
 中央市国際交流協会では、まいしゅうにちようび ねんまつねんし れんきゅう のぞ
 毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室
 おこな さいきん せいとすう ぞうか たいへんにぎ
 を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。きょうみ かつた きがる れんらく
 興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」のWEB版を見るには
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

ちゅうおうし
 中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。つぎ
 次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

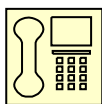
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
 Clique



クリック
 Clique



お問い合わせ : 政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎055-274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 055-274-8512
 (Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

ち いきかつせい か しょうひんけん しん かいふ
地域活性化商品券“心”チケット（シンチケ）を配布します！
DISTRIBUIÇÃO DE VALES-BRINDE (“SHINCHIKE”) PARA A
REVITALIZAÇÃO REGIONAL

ちゅうおうし 中央市では、「“心”あるまちへ！活性化キャンペーン」の第2弾として、市民のみなさんの生活の支援と市内の経済活性化のために、“心”チケット（シンチケ）を配布します。

Como segunda rodada da “Campanha Revitalização Rumo a uma Cidade *Benevolente*”, serão distribuídos vales-brinde (*shinchike*) no município de *Chuo*, para auxiliar no cotidiano dos residentes e revitalização econômica do município.

しな い てんぼ を りようして、ちゅうおうし いっしょに もりあ げましょ う♪
市内の店舗を利用して、中央市と一緒に盛り上げましょう♪

Que tal irmos aos estabelecimentos comerciais da cidade e juntos impulsionarmos o município!?!

しょうひんけん
商品券について Sobre os vales-brinde

しょうひんけん 商品券の内訳	うちわけ ひとり 1人	まんえんぶん 1万円分	ちゅうしょうてんせんようけん 中小店専用券	えんぶん 7,000円分	(えんけん 500円券×14枚)
			きょうつうけん 共通券	えんぶん 3,000円分	(えんけん 1,000円券×3枚)

Detalhes dos vales-brinde valor de ¥10.000/pessoa
vales-brinde exclusivo para uso em estabelecimentos de pequeno e médio porte ¥7,000 (¥500 x 14 vales)
vales-brinde de uso em comum ¥3.000 (¥1.000 x 3 vales)

りようきかん 利用期間 9月1日(水)～令和4年1月31日(月)

Período de utilização: de 1 de setembro (qua) a 31 de janeiro de 2022 (seg)

たいしょう 対象 令和3年7月1日時点で中央市住民基本台帳に登録のある人

Público-alvo: residentes com registro no município na data-base de 1 de julho de 2021

ひきかえほう 引換方法 7月下旬に送付される引換券を持参し、指定された期間内に引換窓口でシンチケに引き換え

Método de troca: traga os cupons que serão enviados no fim de julho dentro do prazo determinado ao guichê de troca para receber os vales-brinde (*shinchike*)

※引換窓口などについては、広報ちゅうおう 8月号でお知らせします。

Os detalhes, tais como locais de guichê de troca, etc serão divulgados na edição de agosto.

※シンチケが利用できない商品があります。詳細はお問い合わせいただくか、中央市商工会または市ホームページをご確認ください。

Há artigos que não poderão ser adquiridos com o vale-brinde. Para maiores detalhes entre em contato conosco ou consulte a Câmara do Comércio de *Chuo* ou a página oficial do município.

とりあつかいてんぼ ぼ ぼ しょう
取扱店舗募集について

Sobre os estabelecimentos comerciais participantes da campanha

たいしょう 対象 市内に住所がある店舗

うりばめんせき 売場面積 1,000㎡未満 ちゅうしょうてん 中小店として登録

1,000㎡以上 おおがたてん 大型店として登録

Quais estabelecimentos podem participar: aqueles com endereço dentro do município

Área (dimensão) do local: menos de 1.000m² cadastrar como estabelecimento de pequeno e médio porte
mais de 1.000m² cadastrar como estabelecimento de grande porte

とうろくきげん 登録期限 いちじ 一次 7月21日(水)まで

さいしゅう 最終 8月31日(火)まで

Prazo para cadastro: cadastro primário: até 21 de julho (qua)

cadastro final: até 31 de agosto (ter)

※一次登録期限までに登録した店舗は、商品券引き換え時に配布する「シンケ取 扱 店舗一覧」に掲載します。その後の登録については、中央市商工会ホームページなどでお知らせします。

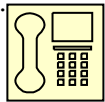
Os estabelecimentos que fizerem o cadastro dentro do prazo do cadastro primário terão os nomes impressos na “*lista de estabelecimentos participantes*” que será entregue na ocasião da troca dos cupons pelos vales-brinde. Com referência aos cadastros feitos após esse prazo, a divulgação será feita pela página na internet da Câmara do Comércio de *Chuo*.

登録方法 申請書と振込口座の通帳の写しを持参のうえ、中央市商工会へ申し込みにください。

Como fazer o cadastro: faça o cadastro na Câmara do Comércio de *Chuo*, levando o formulário e cópia da caderneta do banco.

※中央市役所では受け付けていませんので、ご注意ください。

Atenção! O cadastro não estará sendo feito na prefeitura de *Chuo*.



お問い合わせ：商品券の引き換えについて 産業課 ☎055-274-8561

取扱店舗募集について 中央市商工会 ☎055-273-4141

Informações: sobre a troca do cupom pelo vale-brinde, *Sangyoka* (Divisão de Indústrias)

Tel: 055-274-8561

Sobre os estabelecimentos comerciais participantes, Câmara do Comércio de *Chuo*

Tel: 055-273-4141

マイナンバーカードの申請サポートを行います（予約制） PRESTAÇÃO DE AUXÍLIO PARA PEDIR O CARTÃO DO *MY NUMBER* (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

マイナンバーカードの申請方法でお困りの人を対象に、写真撮影から申請までの手続きをお手伝いします。

Voltado para os que têm dificuldade em solicitar o cartão do *my number*, prestamos auxílio neste trâmite, desde tirar a foto até o requerimento

日時 7月10日（土）午前9時～正午

※30分ごとの時間帯（全6回）で予約することができます。

Data/horário: 10 de julho (sáb) das 9h00 ao meio-dia

※ A faixa de horário para agendamentos é a cada trinta minutos (total de seis horários)

場所 市民環境課

Local: Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8 da prefeitura em *Tatomi*)

持ち物 本人確認書類（写真付きの身分証明書1点または、写真のない身分証明書2点）

Levar: documento de identidade (*zairyu card* ou outro documento com foto; caso seja documento sem foto, dois documentos)

定員 各回3人（先着）

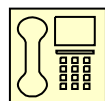
Nº de atendimentos possíveis: três pessoas por horário (por ordem de agendamento)

申込期限 7月9日（金）まで

Prazo para agendamento: até 9 de julho (sex)

※マイナンバーカードは申請から交付までに約1か月半程度かかります。

Do requerimento do cartão do *my number* até sua emissão, leva cerca de um mês e meio.



お申し込み・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente)

Tel: 055-274-8541

マイナンバーカードの交付などのサービスが一時停止します SUSPENSÃO TEMPORÁRIA DE SERVIÇOS LIGADOS AO MY NUMBER

住民基本台帳ネットワークシステムのメンテナンスを行うため、マイナンバーカード交付などのサービスが一時停止します。ご迷惑をおかけしますがご理解をお願いします。

Devido a serviços de manutenção do sistema de rede do Registro Básico de Residentes, serviços ligados ao *my number*, como por exemplo a emissão do cartão, ficarão suspensos temporariamente. Solicitamos sua compreensão pelo inconveniente causado.

日時 7月21日(水) 終日

Data/horário: 21 de julho (qua) o dia inteiro

利用できなくなるサービス

Serviços que ficarão indisponíveis:

- マイナンバーカードの交付

Emissão do cartão do *my number*

- 電子証明書の更新、暗証番号の設定など

Renovação do certificado digital e registro de senha

- 住民票の写しの全国広域交付

Emissão do comprovante de residência a distância, em abrangência nacional

- マイナンバーカードによる転入、転出手続き

Registro de endereço (registro e cancelamento) com a utilização do cartão do *my number*

- 海外からの転入手続き

Registro de endereço para aqueles entrando no país

- 出生によるマイナンバーの付番(出生届の提出は可能)

Geração do número do *my number* por ocasião do nascimento (o registro de nascimento poderá ser feito)



お問い合わせ: 市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

※場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (*hagaki* com desenho de coelho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number*!

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

▼平日時間外交付(予約制)

Plantão noturno (necessário agendamento)

日時 7月27日(火) 午後5時30分~7時30分

Data/horário: 27 de julho (ter) das 17h30 às 19h30

※30分ごとの時間帯(全4回)で予約することができます。

A faixa de horário para agendamentos é a cada trinta minutos (total de quatro horários).

定員 各回3人 (先着)

Número de atendimentos possíveis: três pessoas por horário (por ordem de agendamento)

申込期限 7月26日 (月) まで

Prazo para agendamento: até dia 26 de julho (seg)

▼ 休日交付 / Plantão de fim de semana

日時 7月11日 (日) 午前9時~正午

Data/horário: 11 de julho (dom) das 9h00 ao meio-dia

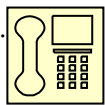
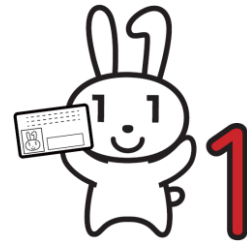
※来月は8月7日 (土) を予定しています。

A previsão para o mês que vem é dia 7 de agosto (sáb).

※マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam o de entrega do cartão do my number.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



申し込み・お問い合わせ: 市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente)
Tel: 055-274-8541

固定資産税 第2期の納期期限

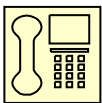
PRAZO PARA O PAGAMENTO DA SEGUNDA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

第2期納付期限 8月2日 (金) まで

Prazo para o pagamento da 2ª parcela: até 2 de agosto (sex)

期限内の納付をお願いします。口座振替をご利用の方は、8月2日 (金) が振替日です。再振替はありませんので、残高などの確認をお願いします。

Pague dentro do prazo. A data de pagamento para aqueles que o fazem através do débito automático da conta bancária é 2 de agosto (sex). Verifique se o saldo será suficiente, pois não haverá segunda tentativa de débito para a mesma parcela.



お問い合わせ: 税務課 ☎055-274-8546

Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos,) Tel: 055-274-8546

相談 CONSULTAS

7月の行政相談

CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DE JULHO

行政に関する相談について行政相談委員が応じます。

Consultores administrativos estarão atendendo a consultas sobre trâmites.

日時・場所

Data/horário/local

7月9日(金) 午後1時30分～3時30分 玉穂総合会館
9 de julho (sex) das 13h30 às 15h30 Tamaho Soogoo Kaikan
7月14日(水) 午前9時30分～11時30分 田富総合会館
14 de julho (qua) das 9h30 às 11h30 Tatomi Soogoo Kaikan

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante as consultas, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

無料弁護士相談 (予約制)

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, questões financeiras, etc.

日時 7月30日(金) 午後1時～3時

Data/horário: 30 de julho (sex) das 13h00 às 15h00

場所 玉穂総合会館

Local: *Tamaho Soogoo Kaikan*

対象・定員 市内在住の人 4人(先着)

Público-alvo/número de atendimentos possíveis: residentes do município até 4 pessoas (por ordem de agendamento)

申込期間 7月26日(月) 午前9時～

Período para solicitação: 26 de julho (seg) a partir de 9h00

※初めて利用する人を優先します。

※相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談を中止することがあります。

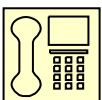
※開催時間および定員は、施設の利用制限の状況により変更します。詳細はお問い合わせください。

※ Será dada prioridade a quem vai fazer a consulta pela primeira vez.

※ Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no assunto da consulta, a consulta poderá ser interrompida.

※ O horário de atendimento e número de pessoas que podem ser atendidas podem sofrer alteração dependendo da situação no dia, em relação às restrições de uso determinadas pelo local do evento. Para maiores detalhes entre em contato conosco.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



申し込み・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Agendamento/informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

子育て世帯生活支援特別 給付金 (ひとり親世帯以外の世帯分) BENEFÍCIO EXTRAORDINÁRIO DE AUXÍLIO AO COTIDIANO PARA FAMÍLIAS COM CRIANÇAS (PARA FAMÍLIAS NÃO MONOPARENTAIS)

新型コロナウイルス感染症の影響を受けたひとり親以外の子育て世帯の生活支援を行うため、特別給付金を支給します。

Será concedido um benefício extraordinário como auxílio ao cotidiano a famílias com crianças que não sejam monoparentais, que sofreram os efeitos da pandemia do coronavírus.

対象 (次のいずれかに当てはまる人)

Publico-alvo (os que se enquadram em algum dos ítems abaixo)

①令和3年4月分の児童手当または特別児童扶養手当が支給される受給者のうち、住民税が非課税の世帯

Os que receberam a “ajuda do leite” ou o “subsídio especial de criação de filhos” referente a abril de 2021 e ficaram isentos do imposto municipal

※申請は不要です。支給方法や時期などの詳細は決まり次第、対象者に通知を郵送します。

Não é necessário fazer requerimento. A forma e época de pagamento serão informadas aos que se enquadram, assim que os detalhes forem determinados.

②新型コロナウイルス感染症の影響で、令和3年1月以降に家計が急変し、令和3年度の住民税(均等割)が非課税である人と同様の事情にあると認められる18歳未満の児童(障がい者は20歳未満)を扶養する父母など

Pais que sustentam filhos de até 18 anos incompletos (portadores de deficiência até 20 anos incompletos) e cujo orçamento doméstico sofreu uma alteração brusca a partir de janeiro de 2021, devido aos efeitos da pandemia do coronavírus e estão em situação reconhecidamente semelhante aos que ficaram isentos de imposto residencial (taxa per capita) em 2021.

※申請が必要です。申請・支給方法、支給時期などの詳細は決まり次第、広報や市ホームページでお知らせします。

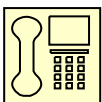
Para estes casos, é necessário fazer requerimento. As formas de requerimento e pagamento serão informadas assim que forem determinadas, através do informativo e da página oficial do município.

給付額 児童一人あたり一律5万円

Valor do benefício: valor fixo de ¥50.000 por criança

※住民税非課税世帯が対象となります。申告がお済みでない人や収入がなかったため申告をしていない人は住民税の申告をしてください。

As famílias que se enquadram são as que ficaram isentas de imposto residencial. Aqueles que não fizeram a declaração da renda ou que não tiveram renda e por isso não fizeram a declaração, devem fazê-la.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

厚生労働省 コールセンター ☎0120-811-166・☎0120-300-466

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

Call Center do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar Tel: 0120-811-166 / 0120-300-466

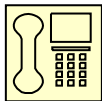
がっ じどうふようてあて しきゅうづき
7月 は 児童扶養手当の支給月です
**JULHO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS
MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)**

がっ にち きん がっ がつぶん じどうふようてあて じきゅううしや こうざ より こみますので、つうちょう かくにん
7月9日(金)に5月、6月分の児童扶養手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。

O auxílio referente aos meses de maio e junho será depositado na conta das beneficiárias no dia 9 de julho (sex), portanto confira o depósito através de extrato na caderneta de banco.

※「児童扶養手当」とは、ひとり親家庭などを対象に支給される手当です。詳細はお問い合わせください。

※ O *Auxílio a Famílias Monoparentais* é um benefício concedido a famílias monoparentais (apenas mãe ou apenas pai e seus filhos). Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

おやかてい
ひとり親家庭のみなさんへ
AVISO ÀS FAMÍLIAS MONOPARENTAIS

お子さんの入進学に必要な資金計画はお済みですか。入進学する際には、入学金・授業料のほか、施設設備費や制服代などの経費が必要です。県では、母子・父子・寡婦家庭のお子さんの入進学に必要な資金計画について相談に応じます。まずはお早めにご相談ください。

Você já se preparou financeiramente para o ingresso escolar/ continuidade dos estudos de seu filho? Na ocasião do ingresso escolar/ continuidade dos estudos, além do valor da matrícula e mensalidade, é necessário arcar com despesas como taxa de manutenção e uniforme. O governo da província de *Yamanashi* está aberto a consultas sobre o planejamento financeiro necessário para o ingresso escolar/ continuidade dos estudos de filhos de mães/pais solteiros e viúvas(os). Consulte-nos o quanto antes.

▼母子・父子・寡婦福祉資金貸付限度額の例

▼exemplo de limite de valor de empréstimo de fundos para o bem-estar de mães/pais solteiros/viúvas(os)

こうりつこうこう じたくつうがく ばあい
公立高校・自宅通学の場合

Em caso de colégio público/ cursar o colegial (na cidade onde mora, indo à escola de sua casa)

しゅうがくしきん げつがく まん えん
修学資金 月額 2万7,000円

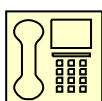
Fundos para estudo valor mensal ¥27.000

しゅうがくしたくしきん まんえん
就学支度資金 15万円

Fundo para o preparo de ingresso escolar ¥150.000

※貸付には審査があります。詳細はお問い合わせください。

A solicitação de empréstimo é submetida a avaliação. Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ 山梨県中北保健福祉事務所福祉課 ☎0551-23-3443

Informações: *Yamanashiken Chuhoku Hoken Fukushi Jimusho Fukushima*

(Divisão de Bem-estar e Assistência Social do Gabinete da Saúde e Bem-estar do Centro-norte da Província de *Yamanashi*) Tel: 0551-23-3443

たいけん ほいく かいさい じ かん へんこう
体験保育「ほほえみ」の開催時間の変更について
SOBRE A ALTERAÇÃO NO HORÁRIO DE REALIZAÇÃO DA
CRECHE EXPERIMENTAL HOHOEMI

しんがた かんせんしやうかくだいぼうし みしゅうがくじ おや こ たいしやう たいけん ほいく
 新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、未就学児の親子を対象にした体験保育「ほほえみ」の
 開催時間が変更になります。

Como medida preventiva contra a propagação do contágio do coronavírus, o horário da creche experimental *Hohoemi*, para crianças que ainda não frequentam creche e seus pais, foi alterado.

へんこうまえ ごぜん じ ふん じ
 変更前 午前9時30分～11時

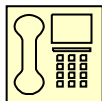
Antes da alteração de 9h30 às 11h00

へんこうご ごぜん じ ふん じ
 変更後 午前10時30分～11時

Após a alteração das 10h30 às 11h00

※場所、対象、定員の変更はありません。

O local, público-alvo e número de atendimentos possíveis não foram alterados.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

がつ こそだ しえんじぎやう
 <7月>子育て支援事業スケジュール
< JULHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
				1	2 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	3
4	5	6 おやこきやうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos た とみぼうさいかいかん 田富防災会館 Tatomi Bousai Kaikan	7 おやこきやうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos た とみぼうさいかいかん 田富防災会館 Tatomi Bousai Kaikan	8	9 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	10
11	12	13 おやこきやうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほちゆうおうじどうかん 玉穂中央児童館 Tamaho Chuo Jidookan	14 おやこきやうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほちゆうおうじどうかん 玉穂中央児童館 Tamaho Chuo Jidookan	15	16 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço "Emi" た とみそうごうかいかん 田富総合会館 Tatomi Soogoo Kaikan	17
18	19	20 おやこきやうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos とよとみ じどうかん 豊富児童館 Toyotomi Jidookan	21	22	23	24
25	26	27 おやこきやうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos た とみぼうさいかいかん 田富防災会館 Tatomi Bousai Kaikan	28	29	30	31
		おやこきやうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos た とみぼうさいかいかん 田富防災会館 Tatomi Bousai Kaikan	おやこきやうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos た とみぼうさいかいかん 田富防災会館 Tatomi Bousai Kaikan			

つどいの広場「笑」イベント情報 (予約制) Espaço “Emi” Informações sobre eventos (necessário agendamento)
 ~★わいわいあそぼう★~ ~★ Vamos brincar com muita alegria?! ★ ~
 小中学生のお兄さん、お姉さんが遊びに来てくれます。一緒に新聞シャワーや手遊びなどで楽しく遊びましょう。
 Os meninos e meninas do primário e ginásio virão brincar conosco! Que tal brincarmos juntos de chuva de jornal, brincadeiras com as mãos e outras?
日時 7月30日(金)午前10時30分~11時30分 **Data / horário:** 30 de julho (sex) das 10h30 às 11h30.
場所 田富総合会館 **Local:** Tatomi Soogoo Kaikan
定員 10組 **Número de participantes:** 10 grupos
 お申し込み・お問い合わせ **みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232**
 Agendamento/informações **Mirai Support Chuo Tel: 055-274-3232**

■ **親子教室** **Curso para pais e filhos**
【開催時間】 午前10時30分~11時30分 **Horário:** das 10h30 às 11h30
【参加料】 保護者一人100円、乳幼児一人100円
Taxa de participação: adultos ¥100 crianças ¥100 (ambos valores por pessoa)
【申込期間】 各教室開催日1週間前の午前10時~ **Período de inscrição:** semana que antecede cada aula, a partir de 10h00
 ■ **つどいの広場「笑」** **“Espaço Emi”**
【開設時間】 午前9時30分~11時30分 **【Horário】** das 9h30 às 11h30
【申込期間】 各開催日1週間前の午前10時~ **Período de inscrição:** semana que antecede cada aula, a partir de 10h00
 お申し込み・お問い合わせ **みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232**
 Inscrições/informações **Mirai Support Chuo Tel: 055 - 274 - 3232**

児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

★児童館からのお願い★ Pedido do Jidookan ★

感染症で保育園や幼稚園、小中学校をお休みしている間は規定により児童館の利用はできません。
 うつさないためにも出席停止期間を守り、感染症の拡大を防ぎましょう！

Durante o período em que estiver faltando à creche, jardim de infância, escola primária ou ginásial por motivo de doença contagiosa, por regulamento, é proibido frequentar o *jidookan*. Vamos obedecer o período de suspensão de comparecimento para não transmitir a outros também e evitar que a doença se espalhe!

イベントのお知らせ Informações sobre eventos	
いきいきふれあい広場 Sala “Tki Iki Fureai”	※当面の間中止します。 Fechada por tempo indeterminado.
ベビー・リトルリトミック Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。 Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante agendamento por tempo indeterminado.	日時 7月1日, 8日, 15日(木) 午前10時30分~11時 ベビーリトミック 午前11時~正午 リトルリトミック Data/horário: 1, 8 e 15 jul (qui) Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos 場所 田富総合会館 Local: Tatomi Soogoo Kaikan 定員 各回10組 Nº de participantes: 10 grupos por vez 申込方法 各回の各開催日前日までに 西部児童館へ連絡 Forma de inscrição: até a véspera do dia marcado para cada vez Entre em contato com o <i>Seibu Jidookan</i>

<p>おやこふれあいひろば <i>Sala "Oyako Fureai"</i> <small>にゅうようじ たいしやう こうさく</small> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね! Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>① 7月1日 ② 8日 ③ 15日 (木) ① 1 ② 8 ③ 15 jul (qui) <small>ごぜん じ</small> 午前10時～11時30分 das 10h00 às 11h30 ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>玉穂中央 手形アート (③) <i>Tamaho Chuo</i> arte usando o formato das mãos (③)</p>
	<p>玉穂北部 手形アート (③) <i>Tamaho Hokubu</i> arte usando o formato das mãos (③)</p>
	<p>田富わんぱく 手形アート (③) <i>Tatomi Wanpaku</i> arte usando o formato das mãos (③)</p>
	<p>田富ひばり 手形アート(③) <i>Tatomi Hibari</i> arte usando o formato das mãos (③)</p>
	<p>田富すみれ 七夕の短冊作り(①) <i>Tatomi Sumire</i> confecção de papeletes de pedido do <i>Tanabata</i> (①)</p>
	<p>豊富 手形アート・オリンピック (③) <i>Toyotomi</i> arte usando o formato das mãos / olimpíadas (③)</p>
<p>おひるねフォト <i>FOTO NA HORA DA SONECA</i> <small>こんげつ</small> 今月のテーマは夏休みです。 O tema deste mês é <i>férias de verão</i>.</p>	<p>日時・場所 午前10時～11時30分 Data/horário/local: das 10h00 às 11h30</p>
	<p>田富わんぱく 7月6日、8日～10日 <i>Tatomi Wanpaku</i> 6, 8 a 10 / jul</p>
	<p>田富ひばり 7月1日～3日 <i>Tatomi Hibari</i> 1 a 3 / jul</p>
	<p>豊富 7月13日～17日 <i>Toyotomi</i> 13 a 17 / jul</p>

●各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください

Verifique no comunicado (*otayori*), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada *jidookan* para saber a programação de cada um deles.

お問い合わせ Informações:



<small>たまほちゅうおうじどうかん</small> 玉穂中央児童館 <i>Tamaho Chuo Jidookan</i> Tel: 055-273-8271	<small>たどみ ひばり じどうかん</small> 田富ひばり児童館 <i>Tatomi Hibari Jidookan</i> Tel: 055-273-1417
<small>たまほくぶ じどうかん</small> 玉穂北部児童館 <i>Tamaho Hokubu Jidookan</i> Tel: 055-273-7967	<small>たどみすぎ こじどうかん</small> 田富杉の子児童館 <i>Tatomi Suginoko Jidookan</i> Tel: 055-273-1818
<small>たまほせいぶ じどうかん</small> 玉穂西部児童館 <i>Tamaho Seibu Jidookan</i> Tel: 055-274-0097	<small>たどみ すみれ じどうかん</small> 田富すみれ児童館 <i>Tatomi Sumire Jidookan</i> Tel: 055-274-2353
<small>たどみちゅうおうじどうかん</small> 田富中央児童館 <i>Tatomi Chuo Jidookan</i> Tel: 055-274-2221	<small>たどみ 豊富 じどうかん</small> 豊富児童館 <i>Toyotomi Jidookan</i> Tel: 055-269-3043
<small>たどみ わんぱく じどうかん</small> 田富わんぱく児童館 <i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i> Tel: 055-273-0588	



健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

総合健診について

SOBRE O EXAME MÉDICO GERAL DA PREFEITURA

◀ 総合健診が実施されます ▶

O exame médico geral da prefeitura será realizado

■ 新型コロナウイルス感染症予防における「3密（密閉・密集・密接）」を回避するため、受診者の受診日、受付時間を指定しています。郵送される「回答用紙」に記載されている「受診日と受付時間」を確認してお越してください。

Como medida preventiva contra as condições que favorecem o contágio do coronavírus (concentração de pessoas em locais fechados e proximidade entre elas), estaremos determinando a data do exame e horário de registro dos participantes. Compareça ao local de exame conferindo antes a *data e horário de registro* na *folha de respostas* enviada pelo correio.

■ 指定された日時の受診が困難な場合は、必ず事前に変更およびキャンセルの連絡をお願いします。密集回避のため人数調整を行いますので、ご協力をお願いします。

Caso a data determinada seja inconveniente, não deixe de pedir para trocá-la ou avisar que não vai, antecipadamente. Solicitamos sua colaboração, pois estaremos fazendo o ajuste de número de participantes no local para evitar a concentração de pessoas.

■ 例年行っている託児は実施しませんので、ご注意ください。

Atenção! A creche itinerante que foi realizada em outros anos não será realizada este ano.

■ お近くの人にはできるだけ徒歩や自転車でお越してください。

Solicitamos aos que residem próximo do local do exame que tanto quanto possível, venham a pé ou de bicicleta.

■ 新型コロナウイルス感染症の拡大や台風などの荒天により、健診の中止や日程を変更する場合があります。中止や変更をする場合は、防災無線または市ホームページなどでお知らせします。

O exame médico geral poderá ser cancelado ou sofrer alteração nas datas de realização, dependendo de circunstâncias como condições climáticas (tufões, etc) ou da situação de contágio do coronavírus. Em caso de cancelamento ou alteração de datas, o aviso será feito através do sistema de alto-falantes da defesa civil e da página oficial do município.

◀ 健診日程 ▶ **Datas dos exames**

健診日程 Datas dos exames		会場 Local
7月 Julho	15日(木)、16日(金)、19日(月)～22日(木・祝)、25日(日)、26日(月) 15 (qui), 16 (sex), 19 (seg) a 22 (qui/feriado), 25 (dom), 26 (seg)	たまほけんこうかんり 玉穂健康管理 センター <i>Tamaho Kenko Kanri Center</i>
8月 Agosto	19日(木)～21日(土)、23日(月)～26日(木) 19 (qui) a 21 (sáb), 23 (seg) a 26 (qui)	

※今年度より、会場が玉穂健康管理センターのみとなります。

A partir deste ano, o local dos exames será somente o *Tamaho Kenko Kanri Center*.

▶ 豊富支所から会場まで送迎バスを運行します

Transporte gratuito do posto municipal de *Toyotomi* ao local do exame médico

利用を希望する場合は、下記の申し込み期限までに健康増進課へお申し込みください。

Caso tenha interesse, faça o agendamento até o prazo na Divisão de Evolução da Saúde.

定員 各便10人(先着)

Lotação: 10 pessoas por viagem (por ordem de agendamento)

運行日時 ① 7月16日(金) (第1便) 午前7時30分発、(第2便) 8時30分発
 ② 8月19日(木) (第1便) 午前7時30分発、(第2便) 8時30分発

Dias do transporte gratuito: ①16 de julho (sex) (1ª viagem) saída 7h30 (2a v.) 8h30
 ②19 de agosto (qui) (1ª viagem) saída 7h30 (2a v.) 8h30

申込期限 ① 7月9日(金) まで、② 8月12日(木) まで

Prazo para agendamento: ① até 9 de julho (sex) ② até 12 de agosto (qui)

◀ 健診結果について ▶

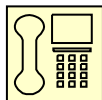
Sobre o resultado dos exames

新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、郵送にて結果をお知らせします。ただし、精密検査および特定保健指導が必要な人には、来所をお願いする場合があります。

Para evitar a propagação do contágio do coronavírus, o resultado dos exames será enviado por correio. Entretanto, aos indivíduos que necessitarem fazer um exame mais detalhado ou receber orientação de saúde específica, poderá ser enviado um aviso para comparecer à prefeitura.

※胸部レントゲンのみ受診された人の結果は、異常のある人のみお知らせします。

Apenas para os que fizeram radiografia do tórax, o resultado só será enviado aos que apresentarem alguma anomalia.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

<7月>保健事業スケジュール <JULHO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

●健診は午後1時からの受付となります(母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。

O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

●乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

●*Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

●医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

●多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

●菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

○玉穂健康管理センター Local: *Tamaha Kenko Kanri Center* ※ necessário agendamento.

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしょう 対象など Participante/ data de nascimento
※申込制 ※Necessário agendamento パパママ学級 Curso para pais e mães ウェルカムベビー① ~歯と栄養~ Bem-vindo bebê① ~Dentes e nutrientes~	8日(木) 8(qui)	午後6:45~7:00 das 18h45 às 19h00	妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・手鏡・ 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil), material para anotação, espelho de mão, escova de dentes utilizada normalmente.

<p>いくじがっきゅう 育児学級 Curso de puericultura</p>	<p>※申込制 Necessário agendamento ベビラ～はじめての おともだち～ Babyra ~ Fazendo os primeiros amiguinhos ~</p>	<p>28日(水) 28 (qua)</p>	<p>午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30</p>	<p>R3年5月生まれの乳児と保護者 Nascidos em maio / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの(スマホ・デジカメ) Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).</p>
<p>にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico</p>	<p>4か月児健診 Exame de 4 meses</p>	<p>29日(木) 29 (qui)</p>	<p>午後1:00～ A partir de 13h00</p>	<p>R3年3月生まれの乳児と保護者 Nascidos em março / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i>, <i>hokenshoo</i>, <i>inkan</i>, histórico alimentar, toalha de banho.</p>
	<p>7か月児健診 Exame de 7 meses</p>	<p>8日(木) 8 (qui)</p>		<p>R2年12月生まれの乳児と保護者 Nascidos em dezembro / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i>, <i>hokenshoo</i>, <i>inkan</i>, histórico alimentar, toalha de banho.</p>
	<p>12か月児健診 Exame de 12 meses</p>	<p>1日(木) 1 (qui)</p>		<p>R2年6月生まれの乳児と保護者 Nascidos em junho / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i>, <i>hokenshoo</i>, <i>inkan</i>, histórico alimentar, toalha de banho.</p>
	<p>1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses</p>	<p>13日(火) 13 (ter)</p>		<p>R1年12月生まれの幼児と保護者 Nascidos em dezembro/ 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i>, <i>hokenshoo</i>, <i>inkan</i>, questionário médico e histórico alimentar.</p>
	<p>2歳児歯科健診 Exame odontológico para crianças de 2 anos</p>	<p>7日(水) 7 (qua)</p>		<p>H31年2月～3月生まれの幼児と保護者 Nascidos em fevereiro e março / 2019 e seus responsáveis 【持ち物】母子保健手帳・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techo</i>, questionário médico e histórico alimentar.</p>
	<p>3歳児健診 Exame de 3 anos</p>	<p>14日(水) 14 (qua)</p>		<p>H30年3月生まれの幼児と保護者 Nascidos em março / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo</i>, <i>hokenshoo</i>, <i>inkan</i>, questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).</p>
<p>※申込制 Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)</p>	<p>8日(木) 8 (qui)</p>	<p>午前9:30～11:00 Das 9h30 às 11h00</p>	<p>乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i>. 【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho</p>	

ちゅうおうしやくしょほんかんと
 ○中央市役所本館Local: matriz da prefeitura de *Chuo (Tatomi)*

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしょう 対象など Público-alvo
ほしけんこうてちょうこうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にちすい 7日(水) 7 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけす 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i>). もものいんかん 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan, zairyuu card</i>
	にちきん 2日(金) 2 (sex) 16日(金) 16 (sex)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542



がっ しゅうしゅう
 <7月>ごみ収集スケジュール

< JULHO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たとみきたしょうがっこう 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakko</i>)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 6日(火) 20日(火) 6 (ter) e 20 (ter)	にち もく 1日(木) 1 (qui)	にち か 6日(火) 6 (ter)
	ちゅうぶ たとみしょうがっこう 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakko</i>)		にち か にち か 13日(火) 27日(火) 13 (ter) e 27 (ter)		
	なんぶ たとみなみしょうがっこう 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakko</i>)		にち もく にち もく 8日(木) 29日(木) 8 (qui) e 29 (qui)		
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 13日(火) 27日(火) 13 (ter) e 27 (ter)	にち にち 4日(日) 4 (dom)	にち にち 11日(日) 11 (dom)
せいぶ 西部 Oeste	にち もく にち もく 8日(木) 29日(木) 8 (qui) e 29 (qui)				

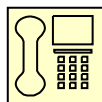
東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち もく 29日(木) 29 (qui) にち きん 30日(金) 30 (sex)	にち すい 14日(水) 14 (qua)	にち すい 21日(水) 21 (qua)	にち ど 3日(土) 3 (sáb) にち ど 17日(土) 17 (sáb)	にち げつ 12日(月) 12 (seg) にち げつ 26日(月) 26 (seg)	にち ど 24日(土) 24 (sáb)



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

ぼしゅう

募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

けいざいりょうきん

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん 料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

けいざい期間

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA 巻末 2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

もうしこみほうほう

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

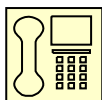
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Kikakuka* (Divisão de Planejamento, em *Tatomi*) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

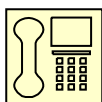
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

Você mora em Chuo-shi?

Reforço escolar para crianças estrangeiras

Em formação de
turmas

Início Imediato

外国人の子どもたちの学習をサポートします

がいこくじん

がくしゅう



Auxílio bilíngue nos conteúdos escolares e tarefas de casa.

バイリンガルのがっこうのべんぎょうのさぽーとをします。

(japonês e português)

日本語とポルトガル語

As orientações serão individuais, atendendo às necessidades de cada criança.

ひとりひとりこべつにたいおうします。

【 Horário 】 (あいているじかん)

Segunda (月) e Sexta (金)

16:00 ~ 17:45

Aulas de Português
ao final do horário
(para interessados)

【 Valor mensal 】 (げっしゃ)

Alunos do 1o ao 6o anos ¥ 8,000 (Taxas incluídas)
(しょうがくせい)

【 Local 】 (ばしょ) NPO Miraihenotobira (Chuo-Shi Nishi-Hanawa 3637-15)

NPO みらいへのとびら (ちゅうおうしにしはなわ)

Próximo ao supermercado OGINO Tatomi (オギノたとみてんちかく)

E-Mail: alps_gakuen@hotmail.com (Português)

☎ 055-280-8420 (Português)

E-Mail: info@miraihenotobira.org (にほんご)



特定非営利活動法人

未来への扉

The Door To The Future





A·R·B·I·S

株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÉ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÉ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. KOFU-SHI / INSPEÇÃO DE DOCES

【Horário】 ①6:15~15:00 ②15:00~24:00
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,020 iens**

2. KOFU-SHI / FÁBRICA DE COMIDA

【Horário】 8:00~17:00
 【Folgas】 Por turno
 【Salário-hora】 **1,200 iens**
 (Salário por hora normal)

3. CHUO-SHI / EMBALAGEM DE DOCES

【Horário】 8:00~17:00
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,020 iens**

4. MINOBU-CHOU / OP - INSPEÇÃO DA MÁQUINA

【Horário】 7:30~16:30
 15:30~0:00
 23:30~7:15 Alternação
 【Folgas】 Sabado・Domingo
 【Salário-hora】 **1,300 iens**



1. 甲府市 / お菓子の検査

【時間】 ①6:15~15:00 ②15:00~24:00
 【休日】 土日祝
 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,020 円**

2. 甲府市 / 食品工場

【時間】 8:00~17:00
 【休日】 シフト割
 【時給】 **1,200円** (通常時給)

3. 中央市 / お菓子の箱詰め

【時間】 8:00~17:00
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,020円**

4. 身延町 / 機械OP・検査

【時間】 7:30~16:30
 15:30~0:00
 23:30~7:15 交替
 【休日】 土日
 【時給】 **1,300円**



Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!
 ⇒ <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

Next Age inc. ☎ **055-275-3216**

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1
 【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)



こんげつ ひょうし

今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし とよとみちく ひしやう
今月の表紙は豊富地区を飛翔するホタル
(ゲンジボタル) の様子です。薄い光を發し
ながら飛び回るホタルはとても美しく、時間
を忘れていつまでも見ていられます。

A capa deste mês mostra vagalumes voando na região de *Toyotomi*. Os vagalumes, voando com seu tênue brilho, são tão graciosos que os ficamos admirando e nos esquecemos da hora...

さき うつく いのち ひ う だ
この先も美しい命の灯を生み出すホタル
が見られるよう、私たち一人ひとりが水質保
ぜん いしき も み ちか と く
全の意識を持ち、身近なことから取り組みを
していきましょう。

Vamos todos nos empenhar no que pudermos fazer, tendo consciência sobre a conservação da qualidade da água, para que no futuro possamos continuar vendo vagalumes gerando a deslumbrante luz da vida.



JORNALZINHO DE MANAKA 2021年7月号 / JULHO 2021

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 301-1 *Usuiawara, Chuo, Yamanashi* 409-3892

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp